

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра общего и русского языкознания

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА
И ПЕРЕВОДНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Общая и типологическая лингвистика и приложения
в области языкознания

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очная

Протокол заседания кафедры от «5» июля 2024 г. протокол № 16.

Протокол ученого совета филологического факультета от «30» августа 2024 г. протокол № 1.

Москва, 2024 год

Разработчик (и):

Е.А. Юрина, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Сопоставительная лингвистика и переводная лексикография» является формирование у обучающихся компетенций, обеспечивающих дальнейшее самостоятельное проведение научных исследований в сфере контрастивной лексикологии, изучающей лексические единицы одного языка в сопоставлении с возможными средствами их передачи в другом языке, а также возможности использования результатов сопоставительного анализа для создания контрастивных словарей разных типов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, дисциплина Б1.В.ДВ.01.02 «Сопоставительная лингвистика и переводная лексикография» входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, основной образовательной программы магистратуры и изучается в 3 семестре.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

В процессе изучения дисциплины формируются следующие компетенции:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине		
		знать	уметь	владеть
ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	категориальный аппарат, существенные признаки и методологические принципы лингвосомиотической теории как науки о знаках, знаковых и символьных системах; основные информационные ресурсы, содержащие информацию в области лингвосомиотической теории, синтагматики и парадигматики	уметь применять как общенаучные методы исследования, так и методы филологического исследования, а также важнейшие лингвистические информационные ресурсы	системой лингвистических знаний о языке как знаковой системе, транслирующей символические культурные коды и организующей семиотическое пространство текста; важнейшими лингвистическими информационными ресурсами
	ОПК-7.2. Владеет рациональными приемами поиска и	принципы конструирования исследовательских лингвистических	практически применять методику семиотического	способностью самостоятельно приобретать и использовать в

	применения программных продуктов лингвистического профиля	моделей с учетом принципов характеристики языковых единиц разного уровня и текстов различной дискурсивно-стилистической природы в аспекте устройства знаковых систем и содержания семиотических кодов культуры, в том числе с использованием программных продуктов лингвистического профиля;	анализа лингвистических объектов на разных уровнях их представления, в том числе с использованием программных продуктов лингвистического профиля;	исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность, в том числе с использованием программных продуктов лингвистического профиля
ПК-1 Способен моделировать и прогнозировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с целью преодоления коммуникативных помех и предотвращения конфликтных ситуаций	ПК-1.1 Самостоятельно сопоставляет культуры стран изучаемых языков по основополагающим параметрам	современные научные достижения в области теоретического изучения языка как одной из знаковых систем в контексте проблем семиотики текста и семиотики культуры;	практически применять методику семиотического анализа лингвистических объектов на разных уровнях их представления;	способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность
ПК-2. Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхронном и диахронном	ПК-2.3 Творчески выполняет прикладное исследование в целях применения знаний об устройстве и функционировании изучаемых языков в различных сферах практической деятельности человека	современные научные достижения в области теоретического изучения языка как одной из знаковых систем в контексте проблем семиотики текста и семиотики культуры;	конструировать исследовательские лингвистические модели с учетом принципов характеристики языковых единиц разного уровня и текстов различной дискурсивно-стилистической природы в аспекте устройства	способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность

аспектах			знаковых систем и содержания семиотических кодов культуры;	
----------	--	--	--	--

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	очная форма обучения
	3 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	4
Количество часов по учебному плану (час.)	144
Контактная работа (всего)	48
В том числе:	
Лекции	16
Практические занятия	32
Лабораторные работы	
Самостоятельная работа (всего)	60
Форма промежуточной аттестации – экзамен	36

4.2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (часы), из них		Самостоятельная работа	Форма промежуточной аттестации	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практические занятия			
	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма
1. Сопоставительное языкознание как раздел лингвистики. Этапы формирования сопоставительной лингвистики как области исследования. Предмет, объект и задачи современной контрастивной лексикологии и лексикографии.	22	4	6	12		УО, Д, Э
2. Контрастивная семасиология. Понятие межъязыкового соответствия, контрастивной пары, tertium comparationis. Понятие эквивалентности лексических соответствий. Безэквивалентная лексика, языковые лакуны. Переводные эквиваленты и адекватность перевода.	22	4	6	12		УО, Д, Э
3 Национальная специфика языковой единицы. Универсальные и этно-культурные черты языковой картины мира (по данным сопоставительных исследований).	22	4	6	12		УО, Д, Э
4. Теория и практика сопоставительной лексикографии История формирования и основные принципы, методы, подходы к сопоставительному описанию языковых единиц в словарях. Типология двуязычных переводных и сопоставительных словарей.	20	2	6	12		УО, Д, Э
5. Приемы и методы комплексного сопоставительного анализа лексики и фразеологии Особенности построения макроструктуры и микроструктуры двуязычных и многоязычных переводных и сопоставительных словарей. Принципы и методы двуязычной и сопоставительной фразеологии.	22	2	8	12		Д, Э, УО, КР
Форма промежуточной аттестации – экзамен	36				36	
Итого	144	16	32	60	36	

Примечание:

Условные обозначения форм контроля: Д – доклад; УО – устный опрос; Э – эссе; КР – контрольная работа

5. Образовательные технологии

В преподавании дисциплины «Знаковые и символичные системы в языкознании» используются разнообразные образовательные технологии, в том числе:

- лекции;
- практические занятия;
- выступления с докладами;
- разбор кейсовых заданий.

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих

- подготовку презентаций, докладов;
- написание эссе;
- работа с учебной и научной литературой.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Учебная и учебно-методическая литература, учебно-методические и другие материалы, необходимые для изучения дисциплины:

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Шерстяных, И. В. Практическая лексикография: Учебное пособие / И. В. Шерстяных. — Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. — 392 с. — ISBN 978-5-91344-449-3. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/21097.html> (дата обращения: 06.12.2024).

2. Апресян, Ю. Д. Исследования по семантике и лексикографии. Том 1. Парадигматика / Ю. Д. Апресян. — Москва: Языки славянских культур, 2009. — 568 с. — ISBN 978-5-9551-0304-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/14958.html> (дата обращения: 06.12.2024).

Дополнительная литература:

1. Шестакова, Л. Л. Русская авторская лексикография: Теория, история, современность / Л. Л. Шестакова. — Москва: Языки славянских культур, 2011. — 464 с. — ISBN 978-5-9551-0456-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/14975.html> (дата обращения: 06.12.2024).

6.2. Словари и справочники:

1. Большая Российская энциклопедия. - <https://old.bigenc.ru/> (Электронная версия издания с открытым доступом в Интернет)

6.3. Периодические издания:

1. Russian Journal of Linguistics. - <https://www.iprbookshop.ru/32473.html> (ЭБС «IPRSMART»)

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Ресурсы сети Интернет, необходимые для изучения дисциплины:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ / ограниченный доступ)
Информационно-справочные системы		
Интернет-портал «Образование на русском»	http://pushkininstitute.ru/	свободный доступ
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС Юрайт	https://urait.ru	требуется регистрация
ЭБС IPR Smart	https://iprbookshop.ru	требуется регистрация
Профессиональные базы данных		
Сайт «Методология»	http://www.methodolog.ru/	свободный доступ

6.5. Содержание самостоятельной работы

1. Сопоставительное языкознание как раздел лингвистики.

Вопросы для самостоятельной работы:

1. По какой причине сопоставительная лингвистика выделилась как отдельное научное направление компаративистики?
2. Каковы основные этапы становления сопоставительного языкознания (синхронной компаративистики)?

Задания для самостоятельной работы:

1. Описать этапы становления сопоставительного языкознания (синхронной компаративистики).
2. Охарактеризовать Современные направления исследований в области контрастивной лингвистики.

Литература:

1. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М., 2010
2. Контрастивная лексикология и лексикография. Монография / Под ред. И.А.Стернина и Т.А.Чубур. Воронеж, «Истоки», 2006. 341с.
3. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999
4. Контрастивная лингвистика. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 25 – М.: Прогресс, 1989
5. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. М., 2007.
6. Успенский Б.А. Языковые универсалии и актуальные проблемы типологического описания языка // Языковые универсалии и лингвистическая типология. - М.: Наука, 1969. – С. 5.-14.

2. Предмет, объект и задачи контрастивной лексикологии. Контрастивная семасиология. Понятие межъязыкового соответствия, контрастивной пары, *tertium comparationis*.

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Каковы современные принципы и подходы к сопоставительному исследованию лексической и фразеологической семантики?
2. Что составляет объект сопоставительной лексикологии?
3. Что составляет предмет сопоставительной лексикологии?
4. Как анализируется структура единиц лексико-фразеологического уровня и парадигматических отношений в пределах подсистем и их тематических фрагментов в рамках сопоставительного метода?
5. Как анализируются синтагматические связи языковых единиц в рамках сопоставительного метода?

Задания для самостоятельной работы:

1. Описать сущностные признаки компаративной лексикологии и фразеологии как современного исследовательского вектора.
3. Охарактеризовать особенности синхронного сопоставительного анализа лексики.

Литература:

1. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М., 2010
2. Контрастивная лексикология и лексикография. Монография / Под ред. И.А.Стернина и Т.А.Чубур. Воронеж, «Истоки», 2006. 341с.
3. Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. - М., 1966. – 336 с.
4. Конечкая В.П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков. М., 1993
5. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. Киев, 2004. – 326 с.

6. Попова З.Д., Стернин И.А. Лексическая система языка. Воронеж, 1984.

7. Супрун А.Е. Принципы сопоставительного изучения лексики // Методы сопоставительного изучения языков. - М.: Наука, 1988. – С.26-31.

3. Национальная специфика языковой единицы.

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Почему выявление национальной специфики семантики можно считать основной целью контрастивной лексикологии и контрастивной лексикографии?
2. Как проявляется национальная специфика семантики слова в денотативном, коннотативном и функциональном компонентах значения?
3. Как национальная специфика семантики слова определяет своеобразие языковой картины мира?

Задания для самостоятельной работы:

1. Ознакомиться с материалами лекции и разделами учебников и монографий по теме.
2. Выявить универсальные и этно-культурные черты языковой картины мира по данным проведенного сопоставительных исследования лексики определенной тематической группы.
3. Подготовить доклады по предложенным темам.

Литература:

1. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М., 2010
2. Контрастивная лексикология и лексикография. Монография / Под ред. И.А.Стернина и Т.А.Чубур. Воронеж, «Истоки», 2006. 341с.
3. Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М., 1980.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1985.
6. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993; 2002
7. Топоров В.Н. Мировое дерево: универсальные и знаковые комплексы. Т. I, II. М., 2010.
8. Успенский Б.А. Языковые универсалии и актуальные проблемы типологического описания языка // Языковые универсалии и лингвистическая типология. - М.: Наука, 1969. – С. 5.-14.

4. Теория и практика сопоставительной лексикографии.

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Каковы основные цели создания сопоставительных (контрастивных) словарей?
2. Какие типы сопоставительных словарей представлены в современной практике словарного дела?
3. В чем состоит предназначение переводных и учебных двуязычных словарей?
4. Какова роль сопоставительных мотивационных и лингвокультурологических словарей в лингвистических исследованиях?

Задания для самостоятельной работы:

1. Охарактеризуйте сопоставительные словари разного типа: их концепции, макроструктуру, микроструктуру, приемы семантизации словарного материала и иллюстрации.
2. Составьте словарную статью к контрастивному словарю определенного типа.
3. Подготовить доклады по предложенным темам.

Литература:

1. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М., 2010
2. Контрастивная лексикология и лексикография. Монография / Под ред. И.А.Стернина и Т.А.Чубур. Воронеж, «Истоки», 2006. 341с.
3. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. М.: Наука: Флинта, 2008.
4. Мотивационно-сопоставительный словарь наименований растений и птиц (на материале русского и казахского языков) / сост. Б.А. Газдиева, А.Д. Жакупова, О.А. Жумагулова, И.С. Каирбекова, О.А. Мукашева, Ж.О. Сагындыкова, Г.Л. Тлеубердина; под ред. А.Д. Жакуповой. Кокшетау: Келешек-2030, 2013. 258 с.
5. Помаролли Д. Концепция сопоставительного лингвокультурологического словаря пищевой метафоры на материале русского и итальянского языков // Вестник Томского государственного университета. 2018. № 434. С. 40-49.

5. Приемы и методы комплексного сопоставительного анализа лексики и фразеологии

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Какие этапы включает методика контрастивного описания лексической группировки?
2. Каковы алгоритмы действий по реализации каждого этапа: 1) Выделение лексической группировки в исходном языке, 2) Определение межъязыковых соответствий отдельных единиц, 3) Семное описание значений лексических единиц в сопоставляемых языках, 4) Семантическое описание контрастивных пар, 5) Выявление национально-специфических компонентов значений слов, 6) Дифференциальная семантизация членов контрастивных пар, 7) Дифференциальное толкование значений лексических единиц?

Задания для самостоятельной работы:

1. Охарактеризовать особенности реализации различных этапов контрастивного описания лексической группировки в рамках предложенной И.А. Стерниним методики.
2. Провести комплексный сопоставительный анализ лексико-фразеологической тематической группы в русском языке на фоне любого иностранного.
3. Подготовить презентации результатов сопоставительного анализа лексической группировки в двух языках и их словарного описания в контрастивном словаре.

Литература:

1. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М., 2010
2. Контрастивная лексикология и лексикография. Монография / Под ред. И.А.Стернина и Т.А.Чубур. Воронеж, «Истоки», 2006. 341с.
3. Блинова О.И. Сопоставительная мотивология: В кн.: Мотивология и её аспекты. – Томск: Изд-во Томского университета, 2007. – С. 252 – 274.
4. Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. - М., 1966. – 336 с.
5. Гудавичюс А.Й. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков. - Вильнюс: «Мокслас», 1985. – 174 с.
6. Кашкин В.Б. Сопоставительная лингвистика: учеб. пособие для вузов. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2007. 87 с.
7. Романские языки на фоне русского: структурно-семантические соответствия. – СПб., 1993
8. Супрун А.Е. Принципы сопоставительного изучения лексики // Методы сопоставительного изучения языков. - М.: Наука, 1988. – С.26-31.

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины, технологической карте и фонде оценочных материалов (Приложения 1-2).

7.1.1. Тематика и требования к структуре и содержанию докладов

Примерная тематика докладов:

1. Этапы становления сопоставительной (контрастивной) лингвистики как самостоятельного направления языкознания.
2. Актуальные направления современной контрастивной лингвистики.
3. Современные тенденции в сопоставительных исследованиях лексики и фразеологии.
4. Методы и приемы исследования универсальных и национально-специфических аспектов языковой картины мира до данным контрастивного анализа лексики и фразеологии.
5. Аспекты анализа национально-культурной специфики языка в сопоставительных исследованиях.
6. Обзор современных исследований в области контрастивной лексикологии и фразеологии.
7. Обзор современных исследований в области сопоставительной лексикографии.
8. Сопоставительная лексикография: типология и назначение двуязычных и многоязычных словарей.
9. Основные положения концепции межъязыковой лексической эквивалентности в теории перевода.
10. Применение двуязычных и сопоставительных словарей в методике РКИ.

Требования к структуре и содержанию доклада:

- 1) титульный лист;
- 2) план работы с указанием страниц каждого пункта;
- 3) введение;
- 4) текстовое изложение материала с необходимыми ссылками на источники, использованные автором;
- 5) заключение;
- 6) список использованной литературы;

7) приложения, которые состоят из таблиц, диаграмм, графиков, рисунков, схем (необязательная часть).

8) демонстрационные материалы в форме презентации.

Критерии оценки доклада

Критерии	Показатели
Умение анализировать материал	-умение формулировать проблему исследования; -выдвигать корректные гипотезы; -умение намечать пути исследования; -умение отбирать материал; -умение сравнивать материал -умение верифицировать выводы; -умение обобщать, делать выводы; -умение сопоставлять различные точки зрения; -умение выстраивать убедительные логичные доказательства
Навыки публичного выступления на практическом занятии, создавать и использовать презентации	-четкий план доклада; -научный стиль изложения; -достаточность обоснования; -умение заинтересовать аудиторию; -подбор и атрибутирование видеоматериалов; -построение видеоряда соответственно ходу рассуждений; -резюмирование промежуточных и окончательных решений

Шкала оценивания доклада (в баллах):

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если выполнены все требования к написанию доклада: тема раскрыта полностью, сформулированы выводы, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

– 4 балла выставляется обучающемуся, если основные требования к докладу выполнены, но при этом недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, не выдержан объем доклада, имеются упущения в оформлении, на дополнительные вопросы даны неполные ответы;

– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если имеются существенные отступления от требований к оформлению доклада: тема освещена лишь частично, допущены фактические ошибки в содержании или при ответе на дополнительные вопросы (или не смог ответить на дополнительные вопросы), отсутствует вывод.

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если он не смог раскрыть тему доклада, обнаруживается существенное непонимание проблемы, не ответил на дополнительные вопросы либо доклад не представлен.

7.1.2. Тематика и требования к структуре и содержанию эссе

Примерная тематика эссе:

Данная работа должна представлять собой развернутый комментарий (изложение собственной научной позиции) выбранного проблемного вопроса:

1. Приёмы и методы сопоставительного анализа тематических лексико-фразеологических полей в одноструктурных и разноструктурных языках.

2. Контрастивный словарь как источник лингвокультурологических исследований.

3. Универсальное и культуроспецифическое в словарном составе языка и картине мира его носителей.

4. Внутренняя форма слова и внутренняя форма языка как теоретические понятия и способы их сопоставительного исследования.

5. Фразеологическая картина мира в сопоставительных исследованиях.

6. Учебные двуязычные словари в методике РКИ.

7. Сопоставительные лингвокультурологические словари: назначение, приемы и способы организации материала.

8. Контрастивное описание лексико-фразеологических репрезентаций концептов как актуальное направление в современной лингвистике.

9. Основные положения теории лексической эквивалентности и проблема адекватного перевода.

10. Описание фрагментов русской языковой картины мира в контрастивных исследованиях: универсальное и специфическое.

Требования к структуре и содержанию эссе:

1. Титульный лист с названием работы и указанием автора (-ов).

2. Краткая характеристика объекта и материала анализа.

3. Постановка исследовательского вопроса и семиотический анализ материала (объекта) как ответ на него.

4. Выводы.

5. Список использованных источников и литературы.

Эссе может выполняться индивидуально или в группах по 2 человека. Текст творческой работы должен содержать не менее 75% оригинального авторского текста. В случае обнаружения плагиата работа не зачитывается.

Критерии оценки эссе

Критерии	Показатели
Актуальность проблемы и ее понимание автором	- актуальность проблемы и темы; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений
Степень раскрытия сущности проблемы	- соответствие плана теме эссе; - соответствие содержания теме и плану эссе; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу; - аргументировать основные положения и выводы
Обоснованность выбора источников	- круг, полнота использования источников по проблеме
Соблюдение требований к оформлению	- насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы; - оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией; - соблюдение требований к оформлению и объему реферата

Шкала оценивания эссе (в баллах):

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если тема эссе полностью раскрыта, материал изложен логично и имеет самостоятельный характер, сделаны выводы и обобщения, отсутствуют фактические ошибки, список источников подобран правильно;

– 4 балла выставляется обучающемуся, если достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее, логическое и последовательное изложение текста работы, обнаруживаются хорошие знания литературного материала, и других источников по теме эссе, умение делать выводы и обобщения, логическое и последовательное изложение текста работы, имеются единичные фактические неточности;

– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если тема эссе в основном или частично раскрыта, дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему, материал изложен непоследовательно, допущены отдельные ошибки в изложении фактического материала, обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения, список источников подобран правильно;

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если тема эссе не раскрыта, материал изложен непоследовательно и состоит из путаного пересказа отдельных событий, без вывода и обобщений, имеются многочисленные (60-100%) заимствования текста из других источников, наличие грубых речевых ошибок, список источников является неполным либо работа не представлена.

7.1.3. Тематика и требования к структуре и содержанию рефератов

Данный вид работы не предусмотрен

7.1.4. Требования к выполнению контрольных работ

Примерные вопросы к контрольной работе № 1.

1. Проанализируйте диаграмму, демонстрирующую аспекты национальной специфики языка. Прокомментируйте её, ответив на вопросы:



1) Какие языковые и социокультурные явления обуславливают национальную специфику языка?

2) Как они взаимосвязаны?

3) Как проявляется национальная специфика на уровне каждого компонента «семиотического треугольника»?

4) Какие аспекты преподавания РКИ связаны с учётом, интерпретацией и презентацией национальной специфики языка?

2. Проанализируйте фрагмент словаря. Определите его тип. Каким научно-исследовательским и лингводидактическим задачам он служит?

А) Фразеологизмы с компонентом Ohr (ухо) в немецком и русском языках:

GANZ OHR SEIN = слушать во все уши

слушать очень внимательно

напряженно

не пропуская ни одного слова

одобрительное

ироническое

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

GANZ OHR SEIN – обращаться в слух

слушать

очень внимательно

напряженно

не пропуская ни одного слова

одобрительное

ироническое

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

слушать

очень внимательно

0

не пропуская ни одного слова

одобрительное

ироническое

разговорное

общенародное

современное

общераспространенное

употребительное

Б) Русско-французский словарь. Наименования дорог

АВЕНЮ ср. avenue - прямая, протяженная, для пешеходов, высокоупотребительное

АВТОДОРОГА ср. autoroute – с двумя разделенными проезжими частями, без поперечных наземных переходов, между крупными населенными пунктами; отс.: с твердым покрытием или без твердого покрытия

АВТОМАГИСТРАЛЬ ср. grand-route - в деревнях; межстилевое; отс.: соединяет крупные населенные пункты **АВТОСТРАДА** ср. autoroute - с двумя разделенными проезжими частями; межстилевое

АВТОТРАССА ср. autoroute – с интенсивной непрерывной скоростью, с двумя разделенными проезжими частями, без поперечных наземных переходов; малоупотребительное; отс.: федеральн. значения

АЛЛЕЯ ср. allée - дорога в саду, в парке или в лесу, окруженная оградой, без твердого покрытия; малоупотребительное

АСФАЛЬТ ср. asphalte – тротуар, малоупотребительное; ср. bitume – дорога, малоупотребительное; отс.: в городе

В) Русско-английский словарь. Наименования лиц по полу, возрасту и родственным отношениям.

БАБУШКА-1 - лицо женского пола пожилого возраста, имеющее внуков; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

= grandmother;

ср. grandma \ grandmamma разговорное;

ср. nanny \ nan зрелого или пожилого возраста, разговорное, обычно в детском обращении;

ср. grandparent женского или мужского пола.

БАБУШКА-2 - лицо женского пола пожилого возраста; неоценочное, ласкательное; межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. elderly woman неэмоциональное;

ср. dowager величественная, уважительное, разговорное.

ДИТЯ-1- лицо женского или мужского пола детского возраста; одобрительное, положительно-эмоциональное; традиционно-народное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. babe поэтическое, британское, малоупотребительное;

ср. kid неоценочное, неэмоциональное, разговорное.

ДИТЯ-2- лицо женского или мужского пола зрелого возраста, наивное и неопытное; одобрительное, сочувственное; разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное;

ср. babe британское;

ср. baby неодобрительное, пренебрежительное, американское.

ДИТЯ-3 –лицо женского или мужского пола, тесно связанное с определенной средой, усвоившее её характерные черты; неоценочное, неэмоциональное; межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное
= child.

Критерии оценки контрольной работы № 1

Критерии	Показатели
Правильность ответа	Ответ соответствует правильному варианту/вариантам
Время выполнения	Контрольная работа выполнена в указанном временном

	промежутке
Самостоятельность	Студент самостоятельно справился с заданиями.

Шкала оценивания контрольной работы № 1 (в баллах):

10 баллов – все критерии соответствуют показателям в полном объеме.

7-9 баллов – 1-2 критерия не в полном объеме соответствуют показателям.

4-7 баллов – все критерии реализованы не в полном объеме.

0-3 балла – результаты контрольной работы не соответствует всем или нескольким критериям.

7.1.5. Требования к выполнению тестов

Данный вид работы не предусмотрен

7.1.6. Требования к подготовке проекта

Данный вид работы не предусмотрен

7.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

7.2.1. Шкала оценивания уровня знаний

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее – БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 -100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме (формах) зачета.

Результаты обучения оцениваются: «зачтено» / «не зачтено»

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

7.2.2. Примерные вопросы для подготовки к экзамену:

1. Сопоставительная лингвистика как научное направление современной компаративистики: предмет, объект, цели исследования.

2. Основные этапы становления сопоставительного языкознания (синхронной компаративистики).

3. Современные направления исследований в области контрастивной лингвистики.

4. Принципы и подходы к сопоставительному исследованию лексической и фразеологической семантики в разных языках.

5. Принципы и подходы к сопоставительному исследованию семантики и структуры единиц лексико-фразеологического уровня в разных языках.

6. Принципы и подходы к сопоставительному исследованию парадигматических отношений в пределах подсистем и их тематических фрагментов в разных языках.

7. Принципы и подходы к сопоставительному исследованию синтагматических связей языковых единиц в разных языках.

8. Сопоставительная семасиология как наука, изучающая лексические системы двух или более языков методом сопоставления их друг с другом (А.Й. Гудавичюс).

9. Выявление специфики организации одноименных микросистем в изучаемых языках, ядра и периферии подсистем в рамках контрастивного исследования.

10. Межъязыковые соответствия как единицы разных языков, имеющие сходство в семном составе.

11. Типы межъязыковых лексических соответствий (линейные, векторные, лакуны).

12. Понятие контрастивной пары в сопоставительных исследованиях.

13. Лакуны и безэквивалентные единицы в рамках сопоставления конкретных языков.

14. Понятия эквивалента и соответствия в сопоставительных исследованиях.

15. Понятие переводного соответствия и переводного эквивалента в сопоставительных исследованиях.

16. Выявление национальной специфики семантики как основная цель контрастивной лексикологии и контрастивной лексикографии.

17. Национальная специфика семантики слова в денотативном, коннотативном и функциональном компонентах значения.

18. Сопоставительные словари разного типа: концепции, макроструктура, микроструктура, приемы семантизации и иллюстрации.

19. Контрастивные переводные словари: модели и принципы описания языковых данных, назначение.

20. Учебные двуязычные словари: модели и принципы описания языковых данных, назначение.

21. Сопоставительные мотивационные и фигуративные словари: модели и принципы описания языковых данных, назначение.

22. Сопоставительные лингвокультурологические словари: модели и принципы описания языковых данных, назначение.

23. Методика комплексного контрастивного описания лексической группировки (парадигмы): этапы и приемы анализа.

24. Методика семного описания значений лексических единиц в сопоставительных исследованиях.

25. Методика семантического описания контрастивных пар в сопоставительных исследованиях.

26. Выявление национально-специфических компонентов значений слов в сопоставительных исследованиях.

27. Дифференциальная семантизация членов контрастивных пар в сопоставительных исследованиях.

28. Дифференциальное толкование значений лексических единиц в контрастивных словарях.

7.2.3. Примерное задание к экзамену:

Данный вид работы не предусмотрен.

7.2.4. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
	«не зачтено»		«зачтено»	
	0 - 50 баллов	51 - 70 баллов	71 - 85 баллов	86 -100 баллов
Сформированность знаний (знать)	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Сформированность умений (уметь)	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Сформированность навыков (владеть)	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продемонстрирован минимальный набор навыков. Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами.	Продемонстрированы базовые навыки. Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.	Продемонстрировано всестороннее владение навыками. Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Button.

Филологический факультет
КАФЕДРА ОБЩЕГО И РУССКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
Сопоставительная лингвистика и переводная лексикография

Курс – 2, семестр – 3

Уровень образования: Высшее образование – магистратура

Направление 45.04.02 Лингвистика

Направленность (программа): Общая и типологическая лингвистика и приложения в области языкознания

Трудоемкость дисциплины (зач. ед) – 4 з.е.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Смежные дисциплины по учебному плану:						
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Проверка знаний по темам «Единицы и уровни языковой системы»	Тестовый контроль (задания закрытой и открытой формы)	0	5			
Итого: 5						
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
1. Сопоставительное языкознание как раздел лингвистики.	Устный опрос	0	5	Доклад/эссе	0	5
2. Контрастивная семасиология. Понятие межязыкового соответствия, контрастивной пары, tertium comparationis.	Устный опрос	0	5	Доклад/эссе	0	5
3 Национальная специфика языковой единицы.	Устный опрос	0	5	Доклад/эссе	0	5

4. Теория и практика сопоставительной лексикографии	Устный опрос	0	5	Доклад/эссе	0	5
5. Приемы и методы комплексного сопоставительного анализа лексики и фразеологии	Устный опрос Контрольная работа	0 0	5 10	Доклад/эссе	0	5
Академическая активность	Устный опрос	0	5	Выполнение д/з	0	5
Посещаемость		0	5			
Промежуточная аттестация	Экзамен	0	15			
Итого: 90						

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Проектная работа. Написание разделов хрестоматии по лингвосемиотике				Презентация раздела хрестоматии по лингвосемиотике (в сопровождении визуального ряда)	0	5
Итого: 5						

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации 51 балл. Дополнительные требования для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: предоставить преподавателю конспект пропущенной лекции / письменные ответы на вопросы пропущенного практического задания, написать тестирование по пропущенной теме.